

以赛亚书第五十一章译文对照

【赛五十一 1】

〔**和合本**〕「你们这追求公义、寻求耶和华的，当听我言。你们要追想被凿而出的盘石，被挖而出的岩穴。」

〔**吕振中译**〕「『追求救助、寻求永恒主的阿，听我吧！你们要瞻仰那盘石、你们所被凿而出的；瞻仰那采石坑、你们所被挖出的。』」

〔**新译本**〕「追求公义、寻求耶和华的啊！你们要听我的话。你们要瞻仰那盘石，你们就是从其上凿出来的；你们要瞻仰那采石坑，你们就是从其中挖出来的。」

〔**现代译本**〕「上主说：希望蒙救援、寻求我帮助的人哪，你们都要听我的话。想一想你们的源头；想一想你们的背景。」

〔**当代译本**〕「“追求公义、寻求神的人啊，听我说吧。你们要回溯那盘石，你们就是从那里被凿出来的；也要记念那岩穴，因为你是从那里被挖出来的。」

〔**文理本**〕「凡尔逐义、求耶和華者、尚其听予、尔所被凿而出之盘、被掘而出之坎、当追思焉、」

〔**思高译本**〕「你们追求正义，寻觅上主的人，请听我说：你们又细察那岩石，你们是从那上边凿下来的；要细察那石穴，你们是从那里挖出来的」

〔**牧灵译本**〕「听我说，你们这些追求正义、寻求雅威的人。看这岩石，你们就是从其中被凿出来的；看这采石坑，你们就是从其中被挖出来的。」

【赛五十一 2】

〔**和合本**〕「要追想你们的祖宗亚伯拉罕和生养你们的撒拉。因为亚伯拉罕独自一人时，我选召他，赐福与他，使他人数增多。」

〔**吕振中译**〕「要瞻仰你们的祖先亚伯拉罕、和那生你们、的撒拉；因为亚伯拉罕独自一人时、我呼召了他，赐福与他，使他人数增多。」

〔**新译本**〕「你们要瞻仰你们的祖宗亚伯拉罕，他们也要瞻仰那生你们的撒拉。亚伯拉罕独自一人的时候，我呼召了他，赐福给他，使他有很多子孙。」

〔**现代译本**〕「想一想你们的祖宗亚伯拉罕；想一想生育你们的莎拉。当我呼召亚伯拉罕的时候，他并没有儿子；但是我赐福给他，使他有了无数的子孙。」

〔**当代译本**〕「你们要追想你们的祖先亚伯拉罕和忍受痛楚生你们的撒拉。亚伯拉罕还是孤身一人的时候，我就选召了他，赐福给他，使他的后裔繁多。」

〔**文理本**〕「且念尔祖亚伯拉罕、及生尔之撒拉、亚伯拉罕孑然一身、我选召之、锡以福祉、俾其昌炽、」

〔**思高译本**〕「你们要细察你们的父亲亚巴郎和产生你们的撒辣，因为当我召叫他时，只有他一人，但我祝福了他，使他繁盛。」

〔**牧灵译本**〕「看你们的父亲亚伯郎，和生你们的莎拉。当我召叫他的时候，他只是独自一人，但是，我祝福他，使他后代增加。」

【赛五十一 3】

〔**和合本**〕「耶和华已经安慰锡安和锡安一切的荒场，使旷野像伊甸，使沙漠像耶和华的园圃；在其中必有欢喜、快乐、感谢和歌唱的声音。」

〔**吕振中译**〕「因为永恒主一定要安慰锡安，安慰她所有的荒场，使她的旷野像伊甸，她的荒漠像永恒主的园子；其中必有欢跃和喜乐，称谢和歌唱声。忧愁叹息尽都逃走（**根据死海古卷修复的**）。」

〔**新译本**〕「耶和华必安慰锡安，他要安慰它的一切荒场，使它的旷野像伊甸园一样，使它的荒地像耶和华的园子一般，在其中必有欢喜快乐、感谢和歌声。」

〔**现代译本**〕「我要对耶路撒冷施怜悯，要安慰住在那废墟上的人。我要使荒芜的土地像伊甸园；我要使废墟成为上主的花园。那里有喜乐，有欢欣，有赞美感谢的歌声。」

〔**当代译本**〕「神也要安慰锡安和锡安所有的荒场。祂要使荒野成为美丽的伊甸，使沙漠变成神的园圃，里面充满欢喜、快乐、感谢和歌声。」

〔**文理本**〕「盖耶和华慰藉锡安、及其荒芜之区、使其旷野若伊甸、沙漠若耶和华之圃、将见其中欢欣喜乐、而有称谢讴歌之声、」

〔**思高译本**〕「的确，上主必要怜悯熙雍，怜悯她所有的废墟，使她的荒野成为伊甸，使她的沙漠变为上主的乐园，其中必有欢乐和愉快，歌颂和弦乐之声。」

〔**牧灵译本**〕「雅威的确怜悯熙雍，怜悯她所有的废墟。他必使她的荒地像伊甸园，她的废土像雅威的花园。在她那里，必能找到欢乐和喜悦，赞美和感恩的歌曲。」

【赛五十一 4】

〔**和合本**〕「我的百姓啊，要向我留心；我的国民哪，要向我侧耳。因为训诲必从我而出，我必坚定我的公理为万民之光。」

〔**吕振中译**〕「我的人民哪，留心听我吧！我的国民哪，侧耳听我吧！因为必有指教从我而出，我必立定我的公理做万族之民的光。」

〔**新译本**〕「我的子民哪！你们要留心听我；我的民族啊！你们要侧耳听我。因为训诲必从我而去；我必坚立我的判词为万民之光。」

〔**现代译本**〕「我的子民啊，听吧！我的国啊，要留心听：我要把我的法律赐给万国；我的公义要带给他们光明。」

〔**当代译本**〕「我的子民啊，你们要留心听我的话。因为律法由我而出，我也要使我的公理成为万民的亮光。」

〔**文理本**〕「我民欵、尚其注意、我国欵、尚其倾耳、盖有法律将自我出、我必立我公义、以为兆民

之光、」

〔**思高译本**〕「万民啊！请倾听我；万邦啊！请侧耳听我：法律将由我而出，我的正义要作为万民的光明。」

〔**牧灵译本**〕「子民啊，倾听我！万国，洗耳恭听。我要把我的律法颁给你们，我的正义将是万民的光明。」

【赛五十一 5】

〔**和合本**〕「我的公义临近，我的救恩发出，我的膀臂要审判万民；海岛都要等候我，倚赖我的膀臂。」

〔**吕振中译**〕「我的义气迅速地临近，我的拯救已经发出，我的膀臂必统治〔同词：审判〕万族之民；沿海地带都等候着我，都仰赖着我的膀臂。」

〔**新译本**〕「我的公义临近，我的拯救已经发出了，我的膀臂审判万民，众海岛的人都要等候我，并且仰赖我的膀臂。」

〔**现代译本**〕「我要立刻救援他们；我得胜的时候到了。我要亲自统治万国；遥远的岛屿等着我，盼望我去救援他们。」

〔**当代译本**〕「我的公义临近，我已经发出了救恩，我以大能审判万民。海岛上的人都期待着我，他们都仰赖我的能力。」

〔**文理本**〕「我义伊迓、拯救既施、我必奋臂以鞠众民、岛屿将瞻望予、惟我臂力是恃、」

〔**思高译本**〕「我的正义要迅速降临，我的救恩业已出现，我的手臂要掌管万民；诸岛屿都仰望我，依赖我的手臂。」

〔**牧灵译本**〕「我的正义会在突然间到来，我的救赎已开始，我的手臂将重整秩序，诸岛屿将期待我，仰赖我的手臂。」

【赛五十一 6】

〔**和合本**〕「你们要向天举目，观看下地，因为天必像烟云消散，地必如衣服渐渐旧了，其上的居民也要如此死亡（“如此死亡”或作“像蠓虫死亡”）；惟有我的救恩永远长存，我的公义也不废掉。」

〔**吕振中译**〕「你们要向天举目，观看下地；因为天必像烟气而消散，地必像衣服渐渐破旧；其居民必像蠓虫死去（**传统：必要这样死去**）；惟独我的救恩永远长存，我的义气必不废掉。」

〔**新译本**〕「你们要仰观天空，俯视大地；因为诸天必像烟云消散，大地要像衣服渐渐破旧；其上的居民必像蠓虫死亡，但我的拯救却永远长存，我的公义也不会废去。」

〔**现代译本**〕「你们要仰望诸天，观看大地。天要像烟云消散；地要像衣服破烂；地上的居民也要像苍蝇死亡。但是我的拯救永不停止；我的胜利世世长存。」

〔**当代译本**〕「你们快举目仰望苍天，俯首看看大地吧：穹苍必像烟云消散，大地要像衣服一样渐渐破旧，其上的居民也必在旦夕之间死亡，惟有我的救恩是永远长存，我的公义是永不废除的。」

〔**文理本**〕「尔其仰观上天、俯察下土、诸天必散若烟、大地必敝若衣、居民之死、有如蚊蚋、惟我之拯救永存、我之公义不废、」

〔**思高译本**〕「你们仰观诸天，俯察大地：纵然诸天将如烟云消散，大地要像衣服破旧，地上的居民要如蚊子死去，然而我的救恩永远常存，我的正义决不废除。」

〔**牧灵译本**〕「举目向天，垂看大地。诸天会像烟雾一般消失，大地会像外衣一样破旧，它的居民会像蜉蝣一般衰微。但是我的救赎将永远存在，我的正义永不衰落。」

【赛五十一 7】

〔**和合本**〕「“知道公义、将我训诲存在心中的民，要听我言。不要怕人的辱骂，也不要因人的毁谤惊惶。”」

〔**吕振中译**〕「『认识公义、将我的律法存于心中的人民哪，听我吧！不要怕人的辱骂，不要因人的毁谤而惊惶；』」

〔**新译本**〕「认识公义，把我的训诲存在心里的人民哪！你们要听我的话。你们不要怕人的辱骂，也不要因人的毁谤而惊惶。」

〔**现代译本**〕「知道甚么是公正，心里铭刻着我教训的人哪，你们要听我的话！不要怕别人的侮辱和嘲笑；」

〔**当代译本**〕「认识公义，心存我律法的人哪，听我说吧。你不要害怕人的辱骂，也不要畏惧他们的毁谤，」

〔**文理本**〕「请悉公义、服膺我法之民、尚其听予、勿畏人侮、勿惧人毁、」

〔**思高译本**〕「你们认识正义，心怀法律的人民，请听我说：不要怕人家的侮辱，对他们的嘲笑也不必惊恐；」

〔**牧灵译本**〕「听我说，你们这些懂正义、心中铭记我律法的人：你们不要害怕人的指责，也不要被他们的嘲笑惊吓。」

【赛五十一 8】

〔**和合本**〕「因为蛀虫必咬他们，好像咬衣服；虫子必咬他们，如同咬羊绒。惟有我的公义永远长存，我的救恩直到万代。」」

〔**吕振中译**〕「因为蛀虫必咬他们、像咬衣服，虫子必咬他们、像咬毛绒；惟独我的义气永远长存，我的救恩施到代代。』」

〔**新译本**〕「因为蛀虫必吃他们，像吃衣服一样；虫子必吃他们，像吃羊绒一样。但我的公义永远长存。我的拯救直到万代。」

〔**现代译本**〕「他们会像破烂的衣服被虫吃掉。但是我的拯救永不停止；我的胜利世世长存。」

〔**当代译本**〕「因为蛀虫要把他们当作衣服一样地咬坏，虫子要把他们当作羊毛一般吃掉。惟有我的公义是永远长存，我的救恩延及万代。」」

〔**文理本**〕「盖蠹将食之、如食衣服、虫将蛀之、如蛀毳毛、惟我之公义永存、我之拯救、历世弗替、」

〔**思高译本**〕「因为他们必如衣服一样，为蠹虫所吃掉；如羊毛一样，为衣鱼所吃掉；然而我的正义永远常存，我的救恩直到万世。」

〔**牧灵译本**〕「因为他们会像外衣，被蛀虫咬食，像羊毛被蛆吞吃。但是我的正义必将永存，我的救赎将代代延续。雅威，醒一醒！」

【赛五十一 9】

〔**和合本**〕「耶和华的膀臂啊，兴起！兴起！以能力为衣穿上，像古时的年日、上古的世代兴起一样。从前砍碎拉哈伯、刺透大鱼的，不是你吗？」

〔**吕振中译**〕「永恒主的膀臂阿，奋发，奋发哦！穿上力量为服装哦！奋发像古时的日子，像往古的年代哦！从前击伤（**传统：凿碎**）了拉哈龙，刺透了大海兽的、不是你么？」

〔**新译本**〕「耶和华的膀臂啊，醒来吧！醒来吧！穿上能力吧！像古时的日子，像上古的世代一样醒来吧！从前砍碎了拉哈伯，刺透了海龙的，不是你吗？」

〔**现代译本**〕「上主啊，醒起来帮助我吧！像古时候一样，用你的能力来拯救我吧！是你把海怪拉哈伯剁成碎片，是你刺杀了戾龙。」

〔**当代译本**〕「主啊！兴起你的大能大力，就像你在很久以前所作的一样吧。从前粉碎埃及，刺死蛟龙的，不就是你吗？」

〔**文理本**〕「耶和華之臂、尚其兴起、兴起、施展大力、如在古时昔世、昔裔拉哈伯、刺大龙者、岂非尔乎、」

〔**思高译本**〕「上主的手臂！醒来，醒来！施展威能罢！醒来有如在古时古代一样。不是你斩了辣哈布，刺杀了巨龙吗？」

〔**牧灵译本**〕「雅威的手臂！醒一醒，醒一醒！披上力量，像在从前，在久远年代里那样。难道不是你把辣哈布劈成两半？又刺穿了巨龙？」

【赛五十一 10】

〔**和合本**〕「使海与深渊的水干涸、使海的深处变为赎民经过之路的，不是你吗？」

〔**吕振中译**〕「那使海干旱，使大深渊的水干涸，使海的深处变为受赎回之民经过之路的、不是你么？」

〔**新译本**〕「使海，就是大渊的水干涸，使海的深处变为蒙救赎的人经过之路的，不是你吗？」

〔**现代译本**〕「是你使海洋干涸，使深水变成旱地。你在深海中开辟大道，让蒙你拯救的人通过。」

〔**当代译本**〕「从前使海洋和深渊的水干涸，又在海的深处敞开大道给那些蒙救赎的人走过的不也是你吗？」

〔**文理本**〕「使沧海竭、巨浸涸、深渊为途、俾见赎之民得以经过、岂非尔乎、」

〔**思高译本**〕「不是你令海令大洋的水涸竭了吗？不是你使海底变为大路，叫蒙救的人走过吗？」

〔**牧灵译本**〕「难道不是你使海水和深渊干涸，在海床上形成大道，让蒙救者通过吗？」

【赛五十一 11】

〔**和合本**〕「耶和華救赎的民必归回，歌唱来到锡安；永乐必归到他们的头上，他们必得着欢喜快乐，忧愁叹息尽都逃避。」

〔吕振中译〕「蒙永恒主赎救的人必返回，必欢呼来到锡安；永远的喜乐必归到他们头上；欢跃喜乐、他们都必得到，忧愁叹息尽都逃走。」

〔新译本〕「耶和華所贖的人必歸回；他們必歡呼着進入錫安；永遠的快樂要臨到他們的頭上。他們必得着歡喜快樂，憂愁嘆息都必逃避。」

〔現代譯本〕「那些蒙你拯救的人要回來，歡欣地來到耶路撒冷，快樂地歌唱，大聲喊叫。他們要永遠歡欣快樂，不再憂愁悲傷。」

〔當代譯本〕「神所買贖的人民要回來，他們要歡呼高興地回到錫安；永遠的福樂要臨到他們，他們都歡喜快樂，憂愁嘆息都逃遁無蹤了。」

〔文理本〕「耶和華所贖者必歸、謳歌而至錫安、其首永戴喜樂、咸得愉悅歡欣、憂戚歔歔、悉歸烏有、」

〔思高譯本〕「上主所解救的人必要歸來，快樂地來到熙雍，永久的歡樂將臨於他們頭上；他們將享盡歡欣與快樂，憂愁與悲哀必將遠遁。」

〔牧靈譯本〕「雅威所救贖的人一定會歸來，戴着永恒喜乐的冠冕，唱着欢乐的歌来到熙雍，不再悲苦和忧伤。」

【赛五十一 12】

〔和合本〕「“惟有我，是安慰你们的。你是谁？竟怕那必死的人，怕那要变如草的世人，」

〔吕振中译〕「『是我，我亲自安慰你们的；你怎么啦，你竟怕那会死的人，怕那生成如草的世人呀！」

〔新译本〕「“我，我耶和華是安慰你們的；你是誰，竟怕那會死的人，怕那被造如草的世人呢？」

〔現代譯本〕「上主說：是我，是我安慰你！你為甚么害怕必死的人呢？他們不見得比花草長命。」

〔當代譯本〕「“我就是安慰你们的神。你们为甚么要害怕那些逃不了死亡，那些生命不过像草芥一样的人呢？」

〔文理本〕「主曰、慰藉尔者我也、尔何人斯、乃畏必死之世人、惧如草之人子、」

〔思高译本〕「是我，是我亲自安慰了你，你怎么还怕那有死的人，怕那命如草芥的人子呢？」

〔牧靈譯本〕「“我，正是你的安慰者。你怎么还怕那会死的人？害怕那命如草芥之人呢？」

【赛五十一 13】

〔和合本〕「却忘记铺张诸天、立定地基、创造你的耶和華。又因欺压者图谋毁灭要发的暴怒，整天害怕！其实那欺压者的暴怒在哪里呢？」

〔吕振中译〕「你竟忘了那造了你、的永恒主，那展开诸天，奠定了大地的，而那窘迫人者准备要行毁灭时、你就终日惧怕他的烈怒呀！其实那时窘迫人者的烈怒在哪里呢？」

〔新译本〕「你忘记了造你的耶和華，就是那展开诸天，奠定大地的根基的；又因那欺压者准备行毁灭的时候所发的烈怒，你就终日不住惧怕呢？其实那欺压者的烈怒在哪里呢？」

〔現代譯本〕「你忘记了造你的上主嗎？是誰張開天幕？是誰立了地的根基？你為甚么老是懼怕逼迫你的人，懼怕想毀滅你的人的怒氣呢？他們的怒氣並不能傷害你。」

〔当代译本〕「难道你们忘记了那位创造你们、铺展穹苍、奠立大地根基的主，以致因为害怕那欺压你们的人所发出要毁灭的怒气，就整天惊惶颤抖吗？他们的怒气算得甚么呢？」

〔文理本〕「而忘展布诸天、奠定地基、肇造尔之耶和华、终日因强暴者之怒而惧、以其图灭尔、其怒安在、」

〔思高译本〕「你怎么竟忘记了那创造你，展开诸天，奠定大地的上主，而终日不断对那压迫你，决意要消灭你的人的狂怒恐怖呢？如今压迫你者的狂怒在那里呢？」

〔牧灵译本〕「你忘了，是雅威造就了你，是他伸展诸天，奠定大地的根基。你为什么天天畏惧那决意要毁灭你的欺压者的怒火？而他的烈怒又在哪儿呢？」

【赛五十一 14】

〔和合本〕「被掳去的快得释放，必不死而下坑；他的食物也不至缺乏。」

〔吕振中译〕「屈身的俘虏很快就要得开释了；他必不死而到冥坑去，他也不至于缺乏食物。」

〔新译本〕「被掳的快得释放了，他们必不会死，必不会下到阴间里，他们的食物也必不会缺乏。」

〔现代译本〕「被捆绑的人快要得自由了；他们将享长寿，将得饱足。」

〔当代译本〕「被掳的快得释放了，他们不会死在坑中，也不会缺乏食物。」

〔文理本〕「屈身之俘、得释必速、免死于阱、其粮不绝、」

〔思高译本〕「囚禁的人即将释放，不致死于深坑，他的口粮也不会缺乏。」

〔牧灵译本〕「被俘掳的人快要得自由了，他们不会死在深牢里，也不会缺乏口粮。」

【赛五十一 15】

〔和合本〕「我是耶和华你的 神，搅动大海，使海中的波浪砰訇，万军之耶和华是我的名。」

〔吕振中译〕「是我，永恒主你的神，这搅动大海，使其波浪訇訇的；万军之耶和华是他的名。」

〔新译本〕「我是耶和华你们的神，就是那搅动大海，使海中的波浪澎湃的；万军之耶和华是他的名。」

〔现代译本〕「我是至高上主，是你的神；我搅动海洋，使波浪汹涌。我的名是耶和华——万军的统帅！」

〔当代译本〕「我是主你们的神，我翻动大海，卷起波涛，“万军之主”就是我的名。」

〔文理本〕「我乃尔之神耶和华、翻腾沧海、使波涛澎湃、万军之耶和华、乃我名也、」

〔思高译本〕「我是上主你的天主，即那搅动海洋使浪涛澎湃的，他的名字是「万军的上主。」」

〔牧灵译本〕「我是雅威，你的天主，我搅动大海，使波涛怒吼。我的名字是万军的雅威。」

【赛五十一 16】

〔和合本〕「我将我的话传给你，用我的手影遮蔽你，为要裁定诸天，立定地基。又对锡安说：你是我的百姓。」

〔吕振中译〕「我将我的话放在你口中，将你掩护在我手的荫影下，我展开〔传统：栽植〕了诸天，奠定了大地，又对锡安说：“你、乃是我的子民。”」

〔**新译本**〕「我把我的话放在你的口里，用我的手影蔽护你，好立定诸天，奠定大地的根基，对锡安说：‘你是我的子民。’”」

〔**现代译本**〕「我铺张（希伯来文是：栽植）天幕，立下地的根基。我对耶路撒冷说：你是我的子民！我向你传授教训；我用手保护你。」

〔**当代译本**〕「我把我的话传给你，用我的手影荫蔽你。我立定众天，奠定大地的根基。我对锡安说：‘你是我的子民。’”」

〔**文理本**〕「我以我言置于尔口、以手荫庇尔、我则展布诸天、奠定地基、且谓锡安曰、尔为我民、」

〔**思高译本**〕「是我把我的话放在你的口中，将你掩护在我的手荫之下；是我展开了诸天，奠定了大地，并给熙雍说：「你是我的百姓。」」

〔**牧灵译本**〕「是我把我的话放在你的口里，把你掩护在我的臂膀下；我伸展诸天，奠定大地根基，我对熙雍说：“你是我的子民”。」

【赛五十一 17】

〔**和合本**〕「耶路撒冷啊，兴起！兴起！站起来！你从耶和华手中喝了他忿怒之杯，喝了那使人东倒西歪的爵，以致喝尽。」

〔**吕振中译**〕「奋发，奋发哦！耶路撒冷阿，站起来哦！你这从永恒主手中喝了他烈怒之杯，喝了那使人东倒西歪的杯爵，以至于喝尽的！」

〔**新译本**〕「耶路撒冷啊，醒来！醒来！站起来吧！你从耶和华的手中喝了他烈怒的杯，喝尽了那使人摇摇摆摆的爵。」

〔**现代译本**〕「耶路撒冷啊，醒起来吧！起来，站直吧！上主施惩罚的时候，使你喝烈怒的杯，你喝过后摇摇摆摆。」

〔**当代译本**〕「耶路撒冷啊，站起来吧。兴起，兴起吧！从神手中你喝了那愤怒的杯，喝尽了那使你们东倒西歪的爵。」

〔**文理本**〕「耶路撒冷欤、尔其兴起、兴起、耶和华手所给忿怒之杯、尔既饮之、致眩之爵、饮之而尽、」

〔**思高译本**〕「起来，起来！耶路撒冷！立起来！你这由上主手中饮了他震怒之杯，啜尽了那麻醉爵中渣滓的！」

〔**牧灵译本**〕「耶路撒冷，醒醒吧，快醒醒，起来！你喝了雅威手中的怒火之杯。这杯使你颤抖，直到喝尽最后一滴。」

【赛五十一 18】

〔**和合本**〕「她所生育的诸子中，没有一个引导她的；她所养大的诸子中，没有一个搀扶她的。」

〔**吕振中译**〕「她所生的诸儿子中没有一个引导她的；她所养大的诸儿子中没有一个搀扶着她的。」

〔**新译本**〕「她所生的众子中，没有一个引导她的；她养大的众子中，没有一个扶持她的。」

〔**现代译本**〕「在你自己的同胞中，没有人领导你；在你自己的同胞中，也没有人牵引你。」

〔当代译本〕「她所生育的儿子中没有一个来引导她，她抚养成人的众子之中也没有一个来帮助她。」

〔文理本〕「所生之子、无一导之、所育之子、无一扶之、」

〔思高译本〕「她所生的儿子中没有一个来引领她的，她养大的儿子中没有一个来扶持她手的。」

〔牧灵译本〕「在她生下的所有儿子当中，没有一个能引导她；在她抚养大的所有儿子当中，没有一人能牵住她的手。」

【赛五十一 19】

〔和合本〕「荒凉、毁灭、饥荒、刀兵，这几样临到你，谁为你举哀？我如何能安慰你呢？」

〔吕振中译〕「毁灭和破坏、饥荒和刀兵——这两样临到你，谁为你悲伤呢？谁安慰（传统：我怎样安慰）你呢？」

〔新译本〕「荒凉与毁灭，饥荒与刀剑，这两样临到你，谁为你悲哀呢？谁能安慰你呢？」

〔现代译本〕「你遭遇双重灾难：你的土地被战火摧毁；你的人民受饥饿刀剑之害。没有一个人来安慰你。」

〔当代译本〕「荒凉、毁灭、饥荒、战祸临到你的身上了，谁会为你哀哭？我该怎样安慰你呢？」

〔文理本〕「荒凉倾覆、饥馑干戈、尔遭此灾、谁为尔哀、我何以慰尔哉、」

〔思高译本〕「这两件事临到了你身上，有谁哀怜你呢？就是荒凉与灭亡，饥馑与兵燹，有谁安慰你呢？」

〔牧灵译本〕「双重的灾祸降临到你身上：蹂躏与毁灭，饥馑与利剑。谁会在那儿安慰你？」

【赛五十一 20】

〔和合本〕「你的众子发昏，在各市口上躺卧，好像黄羊在网罗之中，都满了耶和华的忿怒、你神的斥责。」

〔吕振中译〕「你的众儿子晕倒过去，在各街头长卧着，好像羚羊在网罗之中，满受了永恒主的烈怒、你的神的叱责。」

〔新译本〕「你的众子昏倒了，在各街头上躺卧，好像羚羊在网罗之中；他们饱尝了耶和华的烈怒，你的神的斥责。」

〔现代译本〕「你的同胞在街头巷尾昏倒；他们像鹿掉在猎人的罗网里。他们感觉到上主的忿怒，承受神的责骂。」

〔当代译本〕「你的儿子晕厥在街头上，好像黄羊掉进网罗一样，神把祂的愤怒和责备重重地降在他们身上。」

〔文理本〕「尔子疲惫、卧于街衢、有若野羊罹于罗网、盖大受耶和华之震怒、尔神之谴责、」

〔思高译本〕「你的儿子昏迷不醒，躺在街头，像陷入罗网的羚羊；他们还饱尝了上主的愤怒，受尽了你的天主的恐吓。」

〔牧灵译本〕「你的儿子们无助地躺在每条街的角落里，好像陷入罗网的野牛。他们饱受雅威的烈怒，你天主的怒火。」

【赛五十一 21】

〔和合本〕「因此，你这困苦却非因酒而醉的，要听我言。」

〔吕振中译〕「故此你这受困苦的阿，你这醉熏熏、而不是因酒而醉的阿，请听这话哦！」

〔新译本〕「所以，你这困苦的，不是因酒而醉倒的，要听这话。」

〔现代译本〕「耶路撒冷受苦的子民哪，你们醉了，却不是因酒而醉。」

〔当代译本〕「你们这些没有喝醉、满怀痛苦的人啊，你们要听我的话。」

〔文理本〕「故尔困苦、不饮酒而醉者、宜听之焉、」

〔思高译本〕「为此，你这受苦难的，非因酒而醉倒的，请听这事！」

〔牧灵译本〕「你这受苦、非因酒而醉倒的人，现在听着。」

【赛五十一 22】

〔和合本〕「你的主耶和华，就是为他百姓辨屈的神如此说：“看哪，我已将那使人东倒西歪的杯，就是我忿怒的爵，从你手中接过来，你必不至再喝。”」

〔吕振中译〕「你的主永恒主、你的神、为他人民辩诉的、这么说：『看哪，我已把那使人东倒西歪的杯、我烈怒的杯爵、从你手中接过来了；你必不再喝它；』」

〔新译本〕「你的主耶和华，就是为自己的子民争辩的神，这样说：“看哪！我已经把那使人摇摇摆摆的杯，就是我烈怒的爵，从你的手里挪去了；你必不再喝这杯。”」

〔现代译本〕「至高的上主为你们辩护，说：我要把那使你们摇摆的杯挪去；那是我生气的时候给你们们的杯；你们用不着再喝了。」

〔当代译本〕「你们的主是为祂自己的子民申辩的神，祂说：“看哪，我已从你手中取过那使人东倒西歪的杯，我愤怒的爵；你以后也不用再喝它了。”」

〔文理本〕「尔主耶和华、为其民伸冤之神曰、致眩之爵、所给忿怒之杯、我从尔手取之、俾不复饮、」

〔思高译本〕「你的主宰上主，为自己的人民辩护的天主，这样说：「看！我已从你手中取回了那麻醉的杯，我愤怒的爵，你必不再喝，」

〔牧灵译本〕「你的上主雅威，为你百姓辩护的你的天主说：看，我正从你手里取走那使你颤抖的杯，那充满我怒火的杯，你再也不会啜饮它了。」

【赛五十一 23】

〔和合本〕「“我必将这杯递在苦待你的人手中。他们曾对你说：‘你屈身，由我们践踏过去吧！’你便以背为地，好像街市，任人经过。”」

〔吕振中译〕「我必将这杯递在那苦待你、的人手中，因为他们曾对你说：『你俯首屈身，让我们踹过去！你便使背脊像地，好像街道、任人踹过去』。」

〔新译本〕「我必把这杯放在那些苦待你的人的手里；他们曾对你说：‘你屈身俯伏，让我们走过去吧！’你就以你的背作陆地，作街道，任由他们踏过去。”」

(现代译本)「我要把这杯给压迫你们的人，给那些使你们倒在街道上，从你们身上走过去的人。」

(当代译本)「我必把这杯交在苦待你的人手中，那些人曾对你说：‘你躺下来，我们要把你的背当作地一样践踏’。好像街道，让人随意走在上面。”」

(文理本)「我必以之置于虐尔者之手、彼曾谓尔云、曲尔躬、俾我逾越、尔遂伏地、任其践履、若行通衢、」

(思高译本)「我将此杯放在压迫你者的手中，就是曾对你说：「躺下来！让我们走过去！」你便使你的背脊作为平地，作为街道，任他们走过去的那些人。」

(牧灵译本)「我要把它放在折磨你的人手里，就是曾命令你躺下用身体为他们铺路，好像街道，任他们践踏而过的那些人。」